

PROGRAMA DE

ESPAÑOL COMO LENGUA SEGUNDA Y EXTRANJERA (ELSE)

1. Datos de identificación del espacio curricular

Denominación: Español como Lengua Segunda y Extranjera (ELSE)

Código (SIU-Guaraní): 02410_0

Ciclo lectivo: 2021 (2° Cuatrimestre)

Departamento: Letras

Carrera: Profesorado Universitario en Letras

Plan de estudio: Ord. 052/2019 CD FFL: Profesorado Universitario en Letras

Formato curricular: Curso teórico-práctico

Carácter del

espacio: optativo **Ubicación curricular:** ciclo profesional **Año de cursado:** 4° año

(8° semestre) **Carga horaria total:** 60 **Carga horaria semanal:** 2 **Créditos:**

4 **Correlativas:** Ninguna **Aula virtual:** Curso teórico-práctico: Español como Lengua Segunda y Extranjera (ELSE)

2. Datos del equipo de cátedra

Profesora Responsable: Dra. Gladys Lizabe (Ph.D)

3. Descripción del espacio curricular

Hace algunos años, la formación de Profesores en lenguas extranjeras (LE) se efectuaba preponderantemente en inglés, francés y alemán ya que se las consideraba lenguas prioritarias y de prestigio. Sin embargo, diversos factores re-diseñaron el mapa de las lenguas extranjeras (L2), de la Lingüística, de la misma formación docente y del campo profesional y ello impactó en que apareciera el español como lengua segunda y extranjera (ELSE) en el panorama de la formación disciplinar y profesional de los futuros docentes de Letras.

La concepción de los Profesores de Letras casi exclusivamente dando clases en el nivel secundario es- o debería ser- historia del pasado ya que nuevas demandas, intereses y expectativas han renovado lo que es ser docente de dicho espacio curricular, y en ello ELSE tiene un papel prioritario. Los vínculos que nos conectan con un mundo plurilingüístico y pluricultural muestran que la globalización impacta en formas de concebir nuestra lengua y de realizar su enseñanza y aprendizaje. Actualmente el español es la segunda lengua de comunicación internacional entre extranjeros; es la tercera más estudiada como L2; más de 20 millones de personas lo estudian como L2; la demanda de español por no nativos ha aumentado exponencialmente en la última década- en Brasil, por ejemplo, 30 millones de personas lo aprenden-; los procesos de internacionalización impactan en la llegada de estudiantes no nativos a la UNCuyo que necesitan desarrollar competencias y saberes en ELSE para responder adecuadamente a su nueva vida académica y personal; las instituciones dedicadas a la formación docente han aumentado significativamente sus cursos en ELSE, y este representa un "activo económico" y lengua internacional del comercio.

Por ello, en la actualidad, quien enseña lengua española se enfrenta con nuevos públicos cuyas demandas, expectativas y necesidades han dado lugar a nuevas formas de “pensar y hacer en español” y de gestionar sus saberes y estrategias. Entre estos “nuevos usuarios” del español, una ingente cantidad la representan los estudiantes no nativos que, por diversos motivos, necesitan aprender y/o mejorar su español como lengua extranjera y están en la Universidad Nacional de Cuyo, en el marco de los cada vez más frecuentes intercambios estudiantiles y académicos propios de los procesos de internacionalización en que vivimos. A este escenario complejo y dinámico, se agregan nuevos vínculos comerciales con países extranjeros que no hablan español, la búsqueda de otros horizontes en nuestros graduados, asimismo se descubren las Políticas lingüísticas y la movilidad de jóvenes que en un mundo dinámico y de incertidumbres amplían los espacios de acción y buscan nuevos desempeños profesionales siendo ELSE uno de gran atracción. A este marco de nuevos usuarios y realidades plurilingüísticas y pluriculturales intenta responder este primer Curso ELSE que se dicta en el nuevo Plan de Estudios de la Carrera de Letras de FyL, UNCuyo.

Por ello, el presente Curso teórico-práctico en ELSE se propone iniciar en dichos estudios y praxis a estudiantes que se acercan con una mirada renovada a su propia lengua y cultura y a las L2 y que podrán integrar equipos que se ocupen de los procesos de internacionalización y en los cuales las LE y específicamente ELSE tienen un lugar de privilegio.

Se espera que este Curso se constituya en el escalón inicial para la formación profesional de docentes ELSE cuyos saberes disciplinares y desempeños docentes con adecuada rentabilidad pedagógica los construyan activa, creativa, reflexiva y autónomamente, para ofrecer respuestas profesionales adecuadas a nuevos sujetos, necesidades, intereses y contextos.

4. Expectativas de logro

Se espera que el estudiante del presente Curso sea capaz de:

- Identificar y formarse con autonomía y responsabilidad en principios, marcos y propuestas que guían y sostienen la enseñanza de ELSE
- Enriquecer las perspectivas de estudio de la lengua española y su cultura de forma abierta, dinámica y múltiple, en contextos plurilingües y pluriculturales de interacción y acción
- Tomar decisiones para iniciar y sostener su desarrollo profesional en ELSE en ámbitos interdisciplinarios formales y no formales
- Responder creativa, reflexiva y críticamente a las exigencias de sujetos y contextos diversos, complejos e impredecibles que se vinculan con la enseñanza, aprendizaje y evaluación de ELSE, con contenidos, programas, recursos y evaluación adecuados a contextos multiculturales de interacción comunicativa en ELSE
- Iniciarse activamente en el trabajo en equipo para adquirir y desarrollar competencias sociales que les permitan participar en proyectos - programas ELSE
- Desarrollar competencias y destrezas básicas en Entornos Virtuales de Enseñanza-Aprendizaje en función de su perfil profesional y de la propia formación continua en ELSE

5. Contenidos

UNIDAD 1: El español, una lengua viva

Presente y futuro del español en el mundo. El ELSE en contexto. La enseñanza de ELSE a escala global y en el proyecto de integración. El español como dispositivo político y económico

UNIDAD 2: Políticas lingüísticas en relación con ELSE

Política y planificación lingüística. Desde lo más cercano a lo más lejano: motivación; representaciones sociales. Imaginarios lingüísticos. Glotopolítica. Instituciones normativizadoras: objetivos, funciones. Rol de las academias, agencias, institutos: Estandarización y estatus de las lenguas. Panhispanismo Qué español enseñar

UNIDAD 3: Adquisición de la lengua materna. La lengua materna y las L2

Procesos involucrados en la adquisición de la L1 y el aprendizaje de ELSE. La Interlengua: análisis de errores. Error, fosilización, transferencia. El uso de estrategias para la adquisición de L2 y ELE

UNIDAD 4: El *output* en la clase de ELSE. Oralidad y escritura

Lineamientos internacionales para la enseñanza del *output* en ELSE. Escribir y hablar en el aula de ELSE: fundamentos. Géneros orales y escritos. Didáctica de la escritura y la oralidad en la clase de ELSE. El componente cultural. Elaboración de materiales.

UNIDAD 5: El *input* en la clase de ELSE: Leer y escuchar

Lineamientos internacionales para la enseñanza del *input* en ELSE. La comprensión auditiva en el aula de ELSE: definición, características, funciones, tipos. La comprensión lectora en el aula de ELSE. El componente cultural. Elaboración de materiales.

UNIDAD 6: La evaluación en ELE

Que es evaluar: concepto, características, tipos de evaluaciones. Diseño de exámenes en ELSE. Exámenes internacionales en ELE.

6. Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Se espera la participación activa del estudiante para construir sus propios saberes y competencias, apoyado por la mediación de estrategias de enseñanza aplicadas por el equipo de Cátedra. Los nuevos conceptos didáctico-pedagógicos asumen que el estudiante es autónomo y responsable de su propio aprendizaje, por ello se espera que el alumno participe activamente en su formación como futuro docente en ELSE.

La participación activa y responsable significa un compromiso efectivo con lo que se hace, puntualidad y cumplimiento de las tareas asignadas, presentaciones orales y escritas en tiempo y forma.

Cuando un estudiante participa activamente en clase: conoce el material y tiene preguntas específicas acerca de él; responde voluntariamente; realiza comentarios pertinentes y/o aporta información al tema del que se trata; ayuda a sus compañeros de curso a comprender el tema; se involucra activamente en el trabajo en equipo para asegurar que la tarea se haga a tiempo.

Las clases combinarán el formato expositivo-dialogado con la "clase invertida" en cuanto esta metodología favorece el aprendizaje social colaborativo ya que el estudiante se forma en autonomía y autodisciplina, en el marco de un aprendizaje activo, colaborativo y flexible en cuanto a esfuerzo cognitivo y tiempo. La denominada



flippedclassroom favorece que el estudiante sea el sujeto de su propio aprendizaje y el docente es guía-tutor-orientador de dicho proceso. Para ello, es necesario que el estudiante realice en casa las tareas indicadas- sean lecturas seleccionadas, visionados- diseños de powerpoints, gráficos, escucha atenta de entrevistas, redacción de ensayos, preparación de intervenciones orales, entre otras. La propuesta es de carácter intensivo.

El curso propone: a) seis (6) presentaciones orales, obligatorias, en equipo, en las unidades 2, 4 y 6; b) 2 (dos) tareas escritas individuales o en equipo por cada unidad (12 tareas en total), subidas individualmente al aula virtual en tiempo y forma. Las presentaciones orales y las tareas escritas no poseen recuperatorios. Las tareas resueltas serán subidas al aula virtual para su corrección.

Durante el cursado, se realizarán 2 (dos) Parciales individuales, ambos con posibilidad de 1(un) recuperatorio, mediante el aula virtual del espacio curricular.

Para las tareas escritas se evaluarán: ortografía, coherencia textual y presentación de los escritos según escala acordada

En todas las instancias de trabajos escritos que presenten los alumnos se descontará hasta el 10% de la nota final cuando posea hasta 6 (seis) errores de ortografía y/o no cumpla con la normativa gramatical y de puntuación. El docente podrá solicitar que el estudiante rehaga el trabajo. En caso de superar los 6 (seis) errores, el trabajo puede ser desaprobado.

7. Propuesta de evaluación

Según la Ordenanza n° 001/2013, se establece el siguiente **Régimen** para la asistencia y evaluación de las diversas **categorías de alumnos**:

A) Alumnos regulares promocionales

Para obtener la promoción, el alumno deberá cumplir con los siguientes requisitos:

- 1- Aprobar el 100 % de las presentaciones orales según fecha asignada y de las tareas escritas en tiempo y forma
- 2- Participar activamente durante el desarrollo de las clases
- 3- Aprobar los 2 (dos) Parciales, ambos con posibilidad de 1(un) recuperatorio
- 4- Aprobar el Examen integrador final en equipo sobre un tema elegido por ellos, supervisado por el Equipo de Cátedra.

B) Alumnos regulares

Para alcanzar la condición de REGULAR, cada alumno deberá:

- 1- Aprobar los 2 (dos) Parciales, ambos con posibilidad de 1(un) recuperatorio

C) Alumnos libres

El alumno que NO alcance la condición de REGULAR deberá rendir como alumno LIBRE- según se haya inscripto- un EXAMEN GLOBAL INDIVIDUAL ESCRITO sobre los temas del Programa en la Mesa o Turno que elija. Si aprueba la instancia escrita, realizará un coloquio individual sobre temas y bibliografía del programa. Es *obligatoria* la presentación de un tema para iniciar el coloquio individual oral.

D. Alumnos extranjeros

Serán evaluados con las mismas condiciones que el alumno promocional (7.A).

E. OTRAS CATEGORÍAS

Para el **alumno vocacional profesional** y **alumno vocacional de la FFyL**, se aplica el criterio de alumno regular promocional o regular, según corresponda.

Todas las notas son cuantitativas, y son el resultado de una escala porcentual traducida en calificación numérica. En cumplimiento de la Ordenanza 108/10 C.S., se establece la siguiente escala de calificación:

RESULTADO	Escala numérica	Escala porcentual
	NOTA	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 al 12%
	2	13 al 24%
	3	25 al 35%
	4	36 al 47%
	5	48 al 59%
APROBADO	6	60 al 64%
	7	65 al 74%
	8	75 al 84%
	9	85 al 94%
	10	95 al 100%

8. Bibliografía

UNIDAD 1: El español, una lengua viva

Obligatoria:

El español, una lengua viva. Informe del Instituto Cervantes (2020). En: https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2018.pdf

UNIDAD 2: Políticas lingüísticas en relación con ELSE

Obligatoria:

Bein, Roberto (2020), "Los desafíos de una ciencia plurilingüe (también en casos de pandemia)", en eds. Fabio Dandrea y Gladys Lizabe, *Internacionalización y gobernanza lingüística en el nivel superior. Las lenguas extranjeras en contexto: aportes para su estudio y desarrollo*. Río Cuarto: UniRío Editora, 13-28. En: <http://www.unirioeditora.com.ar/wp-content/uploads/2021/03/Internacionalizacion-y-gobernanza-ling%C3%BCistica-UniR%C3%ADo-editora.pdf>

Moreno Fernández, Francisco (2007), *Qué español enseñar*. Madrid: Arco Libros
Lizabe, Gladys (2018), "Las representaciones sociales y su impacto en la estigmatización de lenguas extranjeras. Hacia el español enseñado y aprendido en Brasil", en ed. Gladys Lizabe, *La ley del español en Brasil: Análisis y perspectivas para Argentina*. Universidad Nacional de Cuyo: EDIFYL, 43-57. En: https://bdigital.uncu.edu.ar/objetos_digitales/14076/lizabe-laleydelespaolenbrasil.pdf

Varela, Lía (2008), "Política lingüística: que está pasando en Argentina?", en ed. F. Piñón, *Indicadores culturales*, 2007. Buenos Aires: EDUNTREF, 164-173. En: <http://www.untref.edu.ar/documentos/indicadores2007/Politica%20linguistica%20que%20esta%20pasando%20en%20Argentina%20Lia%20Varela.pdf>

Complementaria:

Narvaja de Arnoux, Elvira y Roberto Bein (2015), "Hacia una historización de las políticas en la enseñanza de lenguas", en eds. Elvira Narvaja de Arnoux y Roberto Bein, *Políticas lingüísticas y enseñanza de las lenguas*. Buenos Aires: Biblos, 13-50

UNIDAD 3: Adquisición de la lengua materna. La lengua materna y las L2**Obligatoria:**

BaralloOttonelo, Marta (2004), "La interlengua del hablante no nativo", en *Vademécum para la formación de profesores*, 369-389

----- (2004), "La adquisición del español como lengua extranjera". Madrid: Arco Libros

Martín Martín, José Miguel (2004), "La adquisición de una lengua materna (L1) y el aprendizaje de una segunda lengua (L2/lengua extranjera): procesos cognitivos y factores condicionantes", en *Vademécum para la formación de profesores*, 261-285

Santos Gargallo, Isabel (2004), "El análisis de errores en la interlengua del hablante no nativo", en *Vademécum para la formación de profesores*, 391-410

Complementaria:

Lizabe, Gladys (2020), "El efecto COVID-19 en la enseñanza, aprendizaje y evaluación de las LE (Lenguas Extranjeras)", en eds. Fabio Dandrea y Gladys Lizabe, *Internacionalización y gobernanza lingüística en el nivel superior. Las lenguas extranjeras en contexto: aportes para su estudio y desarrollo*. Río Cuarto: UniRío Editora, 29-66. En: <http://www.unirioeditora.com.ar/wp-content/uploads/2021/03/Internacionalizacion-y-gobernanza-ling%C3%BCistica-UniR%C3%ADO-editora.pdf>

UNIDAD 4: El output en la clase de ELSE. Oralidad y escritura**Obligatoria:**

Carabela (1999), "La expresión escrita en el aula de E/LE". Número monográfico, setiembre, 4

Cassany, Daniel (2005), *Expresión escrita en L2/ELE*. Madrid: Arco Libros

Cerqueiras,Vera, "Producción de Materiales para ELE: qué, cómo y para quién". Revista USAL (Universidad del Salvador; Buenos Aires s/a). <http://pad.usal.edu.ar/archivos/pad/docs/cerqueiras.pdf>

Cestero Mancera, Ana María (1999), *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Arco Libros

MELERO ABADÍA, P. (2004, 2005 y 2006), "¿Qué hay detrás de un manual? (I), (II) y (III)". *DidactiRed*.

En: http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/junio_04/07062004.htm

Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español (2002). Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva

Guillen Díaz, Carmen (2004), "Los contenidos culturales", en *Vademécum para la formación de profesores*, 835-851

Complementaria:

SAEZ MARTÍNEZ, Begoña (2013), "La literatura en la enseñanza de ELE o el día en que Cervantes renunció a ser profesor de español en China". En: *Seminario. Dificultades específicas en la enseñanza de español*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

Johnson, Keith (2008), *Aprender y enseñar lenguas extranjeras. Una introducción*. México: FCE

UNIDAD 5: El input en la clase de ELSE: Leer y escuchar**Obligatoria**

Cassany, Daniel (2005), *Expresión escrita en L2/ELE*. Madrid: Arco Libros

CONSEJO DE EUROPA. *Marco común europeo de referencia para las lenguas*. Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002. 15 sep. 2011.

En: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

Dorrego Funes, L., Del Hoyo, M^a Ángeles y Ortega, M. (2006), *Propuestas para dinamizar la clase de ELE*. Madrid: Edelsa

FernándezLópez, Sonsoles (2004), "Los contenidos estratégicos", en *Vademécum para la formación de profesores*, 853-876

Ferreira, Claudia Cristina (2013), "La literatura y la pintura van de la mano: un propuesta pluridisciplinar, intersemiótica e intercultural en la enseñanza de español como lengua extranjera", en *Seminario. Dificultades específicas en la enseñanza de español*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

INSTITUTO CERVANTES (2006), *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español B1-B2*. Madrid: Editorial Biblioteca Nueva

López García, Ángel (2002), *Comprensión oral del español*. Madrid: Arco Libros

Martín, Laura (2018), "El componente teatral en la clase de español como lengua extranjera: desafíos y propuesta", en ed. Gladys Lizabe, *La ley del español en Brasil: análisis y perspectivas para Argentina*. Mendoza: EDIFYL.
En: <https://bdigital.uncu.edu.ar/14076>

Morote Magan, Pascuala, "Las leyendas y su valor didáctico", en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_40/congreso_40_38.pdf

Pinilla Gómez, Raquel (2004), "La expresión oral", en *Vademécum para la formación de profesores*, 879-896

UNIDAD 6: La evaluación en ELE

Obligatoria:

Bordón, Teresa (2006), *La evaluación de la lengua en el marco de E/L2. Bases y procedimientos*. Madrid: Arco Libros

Prati, Silvia (2007), *La evaluación en español lengua extranjera. Elaboración de exámenes*. Buenos Aires: Libros de la Araucaria

Complementaria:

Alderson, J. Ch. (2000), *Assesing Reading*. Cambridge University Press

Fernández, S (1989), "Corregir y evaluar en la enseñanza comunicativa". Cable, 4, 30-35

NB: Para el *Vademecum*, véase: *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, directores: Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo. Madrid: SGEL- Sociedad General Española de Librería

9. Recursos de la cátedra en red:

<https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=1235>

Dra. Gladys Lizabe

Programa aprobado por la Secretaria Docente a cargo de la Dirección del Departamento de Letras, Dra. Claudia Garnica de Bertona.